



A String of Pearls

智慧之钥

JOYCE HAVENSTEIN

[美] 乔伊丝·海文斯坦 编

简宛 石家兴 译

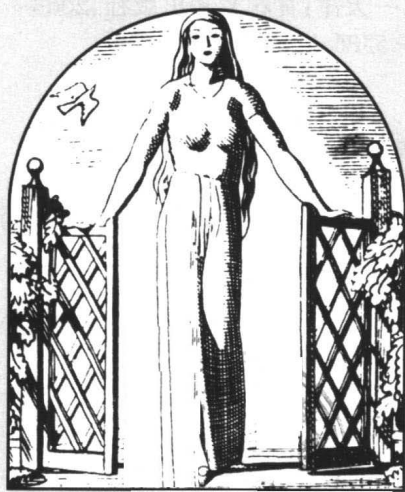


百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



A String of Pearls



智慧之钥

JOYCE HAVENSTEIN

[美] 乔伊丝·海文斯坦 编

简宛 石家兴 译

图书在版编目(CIP)数据

智慧之钥:汉英对照 / (美)海文斯坦纶编;简宛,
石家兴译. —天津:百花文艺出版社, 2003
ISBN 7-5306-3613-8

I. 智... II. ①海... ②简... ③石... III. 格言—
汇编—世界—汉、英 IV. H033

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 021211 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

天津市桃园印刷有限公司印刷

※

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.875 插页 2 字数 156 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册

定价:14.00 元

智慧之钥

简宛

——代序——

和乔伊丝相识好多年了，我们在一起时，总有说不完的话，由于两人的共同爱好——逛书店，每次的话题都从彼此对书的看法说起，有时她读了一本好书，也会与我分享，免不了也讨论读后的观点和感想，多半的时候，我们的意见不谋而合，偶尔看法也有不同，但在相互讨论中，更增进了我们的了解和友情。

她把多年来收集成册的语录给我看时，我才完整地看到了她丰盈世界的另一面。平时她的言谈幽默风趣，为人开朗而诚挚，从她收集的语录中，我也看到了她生活中思想与智慧的源处。

我自己也喜欢收集语录，从在研究所时，一位教授要我们每周交一篇读书报告开始，就养成了我收集语录的习惯，但没有乔伊丝起步早，虽然她资

深，我资浅，毕竟两人志同道合，我收集的也大多是与教育或生活有关，两人因此又多了许多共同讨论的话题。

回到家之后，埋首于语录的翻译中，丈夫看我如此乐此不疲，也拿了一些去“欣赏”，有时也拿笔翻译，显示他也有点儿文才，他坚持“信、达、雅”，我注重“雅、达、信”，两人各有坚持，也各自费心，以期达到文句贴切又不失各自原则，这也是一个有趣又富挑战的游戏，若是得到绝妙好句，又与原文吻合，两人可以快乐好几天。

有一点必须在此特别声明。由于我手边没有中文工具书，有关人名的翻译，可能会与国内使用惯了的有些出入。已成名的原作者，像莎士比亚、邱吉尔等等，当然没有问题，但有些难免因译音有别，而译字不同，这是要在此特别声明的。

收集在书中的语录共分十类，从生活到婚姻，从个人成长到老年心态，有佳句，有妙言，有哲思，有幽默，我个人非常投入而乐趣无穷，相信读者也一定能与我共同分享快乐。

此书在祖国大陆出版,不仅使中西文化融合交流,而且将有利于提高内地青年英文交往的能力。我感谢百花文艺出版社社长薛炎文、曾永辰主任的热诚支持和艳华女士的有效实施,使我能与祖国青年们共同分享智慧生活的愉悦。

二〇〇三年三月于上海

编者自序

My quotation collecting began in a ninth grade English class in Green Bay, Wisconsin, when the teacher challenged my class to find all the general truths and famous quotations to be found in William Shakespeare's *Julius Caesar*. From that day I suddenly became aware of the power a few words could have on my life, and started copying and saving quotes that made me look at and into myself, at my relationships with others and the world, and at the meaning of life itself. From words scrawled on walls, inscribed on monuments and tombstones, spoken on TV and radio, and written in newspapers and books, my collection grew. And as it grew, I grew from schoolgirl to university student to teacher, wife and mother. Throughout my life these quotes have helped to

give meaning to my thoughts, reality to my experiences, and a greater understanding of myself and all of mankind. Sharing my collection with Jane Shih (简宛) has been a very special privilege and a great delight.

From Joyce Havenstein

编者自序(译文)

简宛译写

收集语录,开始于我读初三的时候。那时我在威斯康辛州的绿湾中学,老师向全班同学挑战,看看我们是否能在莎士比亚的作品《凯撒大帝》中,找出真理与著名的语录。从那时起,我顿然感到那简短数语的强大力量,不仅影响了我的生活,同时也使我养成了收集语录的习惯。

从生活中,看书、与人交往,或从电视中,甚至石碑或报章杂志的阅读中,都成了我收集的来源,收集语录不仅是我的嗜好,也进入我的生活中,使我与外界相关相联,深具意义。

随着岁月流转,我已从一个年幼的小女孩,成为大学生,乃至为人妻母,我的语录也日积月累越集越多。在这逝去的岁月中,语录使我思想丰富,经历增进,并拓展了我对己与对人的了解。

能与简宛(Jane Shih)分享我语录的收集,是我最大的愉悦和荣耀。

乔伊丝·海文斯坦

〔目录〕



- 1 * 代序
- 4 * 编者自序
- 6 * 编者自序(译文)

- 1 * 人生(Life)
- 15 * 态度(Attitude)
- 37 * 成长(Growth)
- 71 * 人际(Interpersonal Relationships)
- 105 * 友情(Friendship)
- 127 * 爱(Love)
- 147 * 幸福(Happiness)
- 171 * 婚姻(Marriage)
- 197 * 家庭(Family)
- 219 * 年龄(Age)



智慧之钥

A String of Pearls

保持年轻,别让心灵的动脉硬化。

人生

Life

我人生的画布,任我挥笔创造。

My life is like a canvas. The picture I paint is mine to choose.

——(无名氏)Anonymous

我们不是人生的乘客,而是司机。我们决定自己的方向。

We are not simply passengers of life, we are the drivers. We choose our own directions.

——(无名氏)Anonymous

行为便是一个人形象的镜子。

Behavior is a mirror in which everyone displays his image.

——(歌德)Johann Wolfgang von Goethe

人生最重要的不是握一手好牌，
而是把坏牌打好。

Life is not a matter of holding
good cards, but of playing a poor hand
well.

——(无名氏)Anonymous

知而不行，有如不知。

To know, and not to do, is not yet
to know.

——(佛家)Buddha

即使你已占住正确的跑道，若是
光看不动，难免被人压倒。

Even if you're on the right track,
you'll get run over if you just sit there.

——(罗杰斯)Will Rogers

不论逆风而驶或顺风而行，切勿
随风沉浮或停泊不动，否则永远到不
了天堂港口。

To reach the port of heaven, we
must sail sometimes with the wind and
sometimes against it—but we must sail,
and not drift, nor lie at anchor.

——(荷马) Oliver Wendell Holmes

想做的事永远不会太晚。

It's never too late to be what you
might have been.

——(伊利亚特) George Eliot

勇气使人生丰盈。

It takes courage to live life fully.

——(赫塞尔) Doogie Houser

请勿费时弄弦调音，现在就开始
演奏音乐吧！

Don't spend your days stringing
and tuning your instrument... start
making music now.

——(无名氏)Anonymous

明日之愁明日愁，未来自有未来
命。悲伤忧虑有何用？人生烦恼不嫌迟。

Let tomorrow take care of tomor-
row,

Leave things of the future to fate;
What's the use to anticipate sor-
row?

Life's troubles come never too
late.

——(史恩)Charles Swain

许多烦恼都是出于自己的想象，
而并非真实存在。

One of the nice things about problems is that a good many of them do not exist except in our imagination.

——(爱伦)Steve Allen

你无法避免烦恼来临，但不必邀
它与你并坐。

You can't keep trouble from coming, but you needn't give it a chair to sit on.

——(无名氏)Anonymous